

SENATO DELLA REPUBBLICA

————— XVI LEGISLATURA —————

Doc. XII-quater
n. 22

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

—————

Risoluzione n. 388
Sostenere il popolo libico

—————
Trasmessa il 17 ottobre 2011
—————

RESOLUTION 388

on

SUPPORTING THE LIBYAN PEOPLE*

The Assembly,

1. **Welcoming** the courage of the Libyan people in overturning the rule of a tyrant;
2. **Affirming** its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Libya;
3. **Honouring** the many victims of Libyan state-sponsored terrorism;
4. **Lamenting** the loss of innocent lives and specifically **condemning** the violent acts against women and children during the struggle to end Muammar Qaddafi's rule;
5. **Condemning** the unlawful killings and violations of human rights committed by both Qaddafi supporters and groups opposed to his regime, as documented by human rights organisations;
6. **Recognising** that the Qaddafi regime deliberately undermined Libya's civil society and that this, as well as the recent civil war, will complicate the task of building new governing institutions in that country;
7. **Commending** NATO and partner state militaries for the skilled execution of Operation Unified Protector, which saved the lives of thousands of Libyan civilians;
8. **Underlining** the political context in which NATO acted, including a mandate from the United Nations Security Council invoking the principle of Responsibility to Protect, clear regional support, and demonstrable need for the Alliance's unique capabilities;
9. **Praising** the speed of the international response and the unprecedented co-operation with Arab states such as Qatar, the United Arab Emirates, Morocco and Jordan, and with regional organisations such as the Arab League, before and during operations in Libya;
10. **Applauding** the initiative taken by France and the United Kingdom to lead this important operation and **recognising** the vital support provided by the United States and other Allies and Partners;

* Presented by the Defence and Security Committee and adopted by the Plenary Assembly on Monday 10 October 2011, Bucharest, Romania.

11. **Welcoming** the outcome of the high-level meeting on political development and reconstruction in Libya, held in New York on 20 September 2011 under the auspices of the United Nations;
12. **Asserting** that the Alliance is most effective operationally when all member states participate to the fullest extent of their capabilities and **stressing** the need to consistently promote maximum political solidarity among member countries during military operations led by the Alliance;
13. **Noting** that Operation Unified Protector exposed compelling capability gaps among NATO member states, and **concerned** that dramatic reductions in national defence budgets and the failure to properly prioritise or find new efficiencies in collective defence spending could erode the Alliance's capacity to manage future crises effectively;
14. **Underlining** that the political process should be owned and led by the Libyan people;
15. **CONGRATULATES** the Libyan people and the National Transition Council on their hard-won gains;
16. **URGES** all parties in Libya, starting with the National Transition Council:
 - a. to establish an inclusive and representative transitional governing structure, building on the success of the National Transition Council that will contribute to the process of national reconciliation and improved security in the country;
 - b. to work towards a Libya that meets the aspirations of its people, based on democracy, the rule of law, respect for human rights, and civilian control of the military;
 - c. to ensure the protection of vulnerable innocents, particularly women and children, during the transition period;
 - d. to bring to justice everyone who has committed criminal acts but to refrain from arbitrary score-settling and revenge killing;
 - e. to facilitate broader engagement of women in policy-making and institution-building;
 - f. to ensure that Libya's treaty responsibilities are fulfilled, that its weapons stockpiles are secured, and that violent extremism is rejected;
17. **PLEDGES** its own support where requested and appropriate to the democratic institutions of free Libya as they take these challenging steps forward;
18. **URGES** member governments and parliaments of the North Atlantic Alliance:

- a. to ensure that the financial resources and expertise necessary for a rapid and successful stabilisation and reconstruction are available to the Libyan people, as well as for the resettlement of vulnerable refugees;
- b. to study the hard-earned lessons the Libyan conflict has imparted and from these, to undertake those changes that will ensure that NATO is backed by the capabilities and political will necessary to continue to effectively carry out its crisis management responsibilities;
- c. to promote the future co-operation between NATO and Libya by inviting Libya to join the Mediterranean Dialogue Co-operation Programme.

RESOLUTION 388

sur

LE SOUTIEN AU PEUPLE LIBYEN*

L'Assemblée,

1. **Saluant** le peuple libyen pour le courage dont il a fait preuve en renversant une tyrannie ;
2. **Affirmant** l'importance primordiale qu'elle attache à la souveraineté, à l'indépendance, à l'intégrité territoriale et à l'unité nationale de la Libye ;
3. **Saluant la mémoire** des nombreuses victimes du terrorisme commandité par l'Etat libyen ;
4. **Déplorant** la perte de vies innocentes et **condamnant** de façon spécifique les actes de violence contre les femmes et les enfants survenus pendant la lutte qui a mis un terme au régime de Mouammar Kadhafi ;
5. **Condamnant** les exécutions illicites et les violations des droits humains perpétrées tant par les partisans de Kadhafi que par les groupes opposés à son régime, comme l'ont démontré des organisations de défense des droits humains ;
6. **Constatant** que le régime de Kadhafi a délibérément anéanti la société civile libyenne, ce qui, conjugué à la récente guerre civile, compliquera la mise en place de nouvelles institutions gouvernementales dans le pays ;
7. **Félicitant** les forces armées des pays de l'OTAN et de leurs partenaires pour la compétence avec laquelle elles ont mené à bien l'opération *Protecteur unifié*, qui a sauvé la vie de milliers de civils libyens ;
8. **Soulignant** le contexte politique dans lequel l'OTAN a agi : un mandat par le Conseil de sécurité de l'ONU invoquant le principe de la Responsabilité de protéger, un soutien régional sans ambiguïté et une évidente nécessité de recourir aux capacités uniques de l'Alliance ;
9. **Saluant** la promptitude de la réaction internationale et la coopération sans précédent qui s'est instaurée, avant et pendant les opérations en Libye, avec des Etats arabes tels que le Qatar, les Emirats arabes unis, le Maroc et la Jordanie, ou encore, avec des organisations régionales comme la Ligue arabe ;

* Présentée par la Commission de la défense et de la sécurité et adoptée par l'Assemblée plénière le lundi 10 octobre 2011 à Bucarest, Roumanie.

10. **Applaudissant** à l'initiative prise par la France et le Royaume-Uni de mener cette opération importante et **consciente** du soutien essentiel fourni par les Etats-Unis et d'autres alliés et partenaires ;
11. **Se félicitant** des résultats de la réunion de haut niveau sur le développement des institutions politiques libyennes et la reconstruction du pays, tenue le 20 septembre 2011 à New York, sous l'égide des Nations unies ;
12. **Affirmant** que l'efficacité opérationnelle de l'Alliance n'est jamais aussi grande que lorsque tous les pays membres interviennent au mieux de leurs capacités et **insistant** sur la nécessité de promouvoir à tout moment une solidarité politique maximale entre les pays membres lors des opérations militaires dirigées par l'Alliance ;
13. **Observant** que l'opération *Protecteur unifié* a fait apparaître d'incontestables écarts entre les capacités des pays membres de l'OTAN et **redoutant** qu'une réduction spectaculaire des budgets de la défense nationale et l'incapacité d'accorder de façon adéquate une priorité ou de trouver de nouveaux gains d'efficacité en matière de dépenses de défense collective ne sapent l'aptitude de l'Alliance à gérer correctement de futures crises ;
14. **Soulignant** qu'il convient que le peuple libyen s'approprie et conduise le processus politique ;
15. **FELICITE** le peuple libyen et le Conseil national de transition de leur victoire durement acquise ;
16. **INVITE INSTAMMENT** toutes les parties prenantes en Libye et, en premier lieu, le Conseil national de transition :
 - a. à mettre sur pied, à partir des succès remportés par le Conseil national de transition, des structures de gouvernement transitoires inclusives et représentatives qui contribueront au processus de réconciliation nationale et à l'amélioration de la sécurité dans le pays ;
 - b. à œuvrer à l'édification d'une Libye qui réponde aux aspirations de son peuple et qui repose sur la démocratie, la primauté du droit, le respect des droits humains et le contrôle des forces armées par le secteur civil ;
 - c. à assurer la protection des civils innocents vulnérables, en particulier les femmes et les enfants, durant la période de transition ;
 - d. à traduire en justice tous les auteurs d'actes criminels mais à s'abstenir de règlements de comptes arbitraires et de représailles meurtrières ;
 - e. à favoriser une participation élargie des femmes à l'élaboration des politiques et au renforcement des institutions ;
 - f. à veiller à ce que la Libye assume les obligations contractées par traité, mette en sûreté ses arsenaux et rejette l'extrémisme violent ;

17. **ASSURE** les institutions démocratiques de la Libye libre de son soutien lorsqu'elles jugeront bon d'y faire appel, au moment où elles s'attellent à l'exécution de cette exigeante mission ;

18. **INVITE INSTAMMENT** les gouvernements et parlements des pays membres de l'Alliance atlantique :

- a. à veiller à mettre à la disposition du peuple libyen les ressources financières et l'expertise nécessaires à une stabilisation et à une reconstruction rapides et abouties et, au déplacement de réfugiés vulnérables ;
- b. à étudier les leçons chèrement payées du conflit libyen pour, sur cette base, procéder aux changements grâce auxquels l'OTAN pourra compter sur les capacités et la volonté politique nécessaires pour continuer à s'acquitter efficacement de ses responsabilités en matière de gestion de crises ;
- c. à promouvoir la collaboration future entre l'OTAN et la Libye en invitant ce pays à participer au programme de coopération du Dialogue méditerranéen.

N.B. Traduzione non ufficiale

RISOLUZIONE n. 388

su

SOSTENERE IL POPOLO LIBICO

*Presentata dalla Commissione difesa e sicurezza e adottata dall'Assemblea plenaria
lunedì 10 ottobre 2011, Bucarest, Romania*

L'Assemblea,

1. **Lodando** il coraggio del popolo libico nel rovesciare un regime tirannico;
2. **Affermando** la piena adesione ai principi della sovranità, indipendenza, integrità territoriale e unità nazionale della Libia;
3. **Onorando** le molte vittime del terrorismo di stato in Libia;
4. **Deplorando** la perdita di vite innocenti e **condannando** in particolare gli atti di violenza perpetrati contro donne e bambini nel corso della lotta per mettere fine al regime di Muammar Gheddafi;
5. **Condannando** le esecuzioni sommarie e le violazioni dei diritti umani commesse sia dai sostenitori di Gheddafi che dai gruppi che si oppongono al suo regime, ben documentate dalle organizzazioni di difesa dei diritti umani;
6. **Riconoscendo** che il regime di Gheddafi ha deliberatamente minato la società civile libica e che questo stato di cose, unitamente alla recente guerra civile, renderà più difficile la creazione di nuove istituzioni governative nel paese;
7. **Encomiando** le forze armate dei paesi della NATO e dei loro *partner* per la competenza con cui hanno condotto l'operazione *Unified Protector*, che ha salvato la vita di migliaia di civili libici;
8. **Sottolineando** il contesto politico nel quale ha agito la NATO, inclusi un mandato del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite, che ha invocato il principio della Responsabilità di proteggere, un chiaro sostegno regionale e un'evidente necessità di fare ricorso alle capacità uniche dell'Alleanza;
9. **Lodando** la prontezza della reazione internazionale e la cooperazione senza precedenti che si è venuta a creare, prima e durante le operazioni in Libia, con alcuni Stati arabi come il Qatar, gli Emirati arabi uniti, il Marocco e la Giordania, nonché con organizzazioni regionali come la Lega araba;

10. **Plaudendo** all'iniziativa adottata dalla Francia e dal Regno Unito di condurre questa importante operazione e **conscia** del sostegno essenziale fornito dagli Stati Uniti e da altri alleati e partner;
11. **Esprimendo apprezzamento** per gli esiti della conferenza ad alto livello sullo sviluppo politico e la ricostruzione della Libia, svoltasi a New York il 20 settembre 2011 sotto l'egida delle Nazioni Unite;
12. **Affermando** che l'Alleanza è al massimo della sua efficienza operativa allorché tutti i paesi membri intervengono al meglio delle loro capacità; e sottolineando la necessità di promuovere costantemente la massima solidarietà politica fra i paesi membri in occasione di operazioni militari condotte dall'Alleanza;
13. **Osservando** che l'operazione *Unified Protector* ha fatto emergere inconfutabili divari tra le capacità dei paesi membri della NATO e **preoccupata** per l'eventualità che riduzioni sostanziali dei bilanci nazionali per la difesa, un'insufficiente definizione delle priorità e una mancata individuazione di nuove forme di efficienza in materia di spesa per la difesa collettiva possano compromettere la capacità dell'Alleanza di gestire in modo adeguato crisi future;
14. **Sottolineando** che la titolarità e la conduzione del processo politico spettano al popolo libico;
15. **SI CONGRATULA** con il popolo libico e con il Consiglio nazionale di transizione per i successi duramente acquisiti;
16. **SOLLECITA** tutte le parti presenti in Libia, a partire dal Consiglio nazionale di transizione:
 - a. a dar vita, partendo dai successi riportati dal Consiglio nazionale di transizione, a strutture di governo transitorie inclusive e rappresentative che contribuiranno al processo di riconciliazione nazionale e al miglioramento della sicurezza nel paese;
 - b. ad adoperarsi per la costruzione di una Libia che risponda alle aspirazioni del suo popolo e che si fondi sulla democrazia, lo stato di diritto, il rispetto dei diritti umani e il controllo civile delle forze armate;
 - c. a garantire la protezione delle persone innocenti più vulnerabili, in particolar modo donne e bambini, durante il periodo di transizione;
 - d. a consegnare alla giustizia tutti gli autori di atti criminali, astenendosi però da regolamenti dei conti arbitrari e da sanguinose rappresaglie;
 - e. ad agevolare una più ampia partecipazione delle donne al processo di elaborazione delle politiche e di costruzione istituzionale;
 - f. a vigilare affinché la Libia onori gli obblighi che si è assunta mediante trattato, metta in sicurezza i propri arsenali e rifiuti ogni forma di estremismo violento;

17. **SI IMPEGNA** a garantire il proprio sostegno alle istituzioni democratiche della Libia libera, qualora queste lo richiedano, in una fase in cui esse si accingono ad affrontare tali sfide impegnative;
18. **INVITA** i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza atlantica:
- a. ad assicurare che siano messe a disposizione del popolo libico le risorse finanziarie e le competenze necessarie ad una stabilizzazione e ad una ricostruzione rapide ed efficaci, come pure al reinsediamento dei rifugiati vulnerabili;
 - b. a studiare le lezioni tratte a caro prezzo dal conflitto libico e, partendo da questa base, intraprendere i cambiamenti grazie ai quali la NATO potrà contare sulle capacità e sulla volontà politica necessarie per continuare a svolgere efficacemente il proprio ruolo in materia di gestione delle crisi.
 - c. a promuovere la futura cooperazione fra NATO e Libia, invitando quest'ultima a partecipare al programma di cooperazione del Dialogo Mediterraneo.
-

